



Type MSV-O
DN15 - 50, PN 20

GB

Manual balancing valve

DE

Manuelles Strangreguliertventil

DK

Manuel strengventil

RUS

Ручные балансировочные клапаны

PL

Ręczny zawór równoważący

FR

Vanne d'équilibrage manuelle

EE

Käsiseadega tasakaalustus-ventiil

LT

Rankinio balansavimo ventilis

LV

Manuālās balansēšanas vārsts

Fitting

Before fitting the valve the installer must ensure that the pipe system is clean and:

- 1) the valve can be turned 360 degrees if threaded pipe is used.
- 2) the valve is oriented according to the flow arrow.

Montage

Vor dem Einbau des Ventils ist sicherzustellen, dass das Rohrsystem frei von Verunreinigungen ist und folgende Bedingungen erfüllt sind:

- 1) Das Ventil kann um 360 ° gedreht werden, falls ein Gewinderohr verwendet wird.
- 2) Das Flussrichtung entspricht dem auf dem Ventil auf-geprägten Durchflusspfeil.

Montering

Installatøren bør før monteringen sikre sig at rørsystemet er fri for snavs, og at:

- 1) der er plads til at dreje ventilen 360 grader, hvis den monteres på gevindrør.
- 2) ventilen orienteres efter flow-pilen for bedste nøjagtighed.

Монтаж

Перед установкой клапана трубопроводы системы должны быть промыты, а также:

- 1) следует предусмотреть свободное пространство вокруг клапана, для обеспечения его наворачивания на трубопровод
- 2) стрелка на корпусе клапана должна совпадать с направлением движения среды.

Montaż

Przed zamontowaniem zaworu należy upewnić się, że instalacja jest wolna od zanieczyszczeń oraz, że:

- 1) zawór może być obrócony o 360° w przypadku połączenia gwintowego.
- 2) zawór jest ustawiony zgodnie ze strzałką określającą kierunek przepływu.

Montage

Avant de monter la vanne, l'installateur doit s'assurer que le système de conduites est propre et que :

- 1) la vanne peut être tournée à 360 degrés si un tuyau fileté est utilisé.
- 2) la vanne est orientée conformément à la flèche du sens du débit.

Paigaldamine

Enne paigaldamist peab kontrollima, et torustik oleks puhas ning:

- 1) Keermestatud toru kasutamisel peab olema võimalik ventiili 360 kraadi keerata;
- 2) Ventiili korpusel oleva noole suund peab ühtima voolu suunaga.

Tvirtinimas

Prieš tvirtindamas ventiliį montuojas turi įsitikinti, ar vamzdis švarus ir:

- 1) Ventiilį galima pasukti 360 laipsnių kampų, jei naudojamas srieginis vamzdis;
- 2) Ventilis nukreiptas pagal srauto kryptį.

Montāža

Pirms vārsta montāžas darba veicējam jāpārlicinās, ka cauruļu sistēma ir tīra un:

- 1) Vārstu var pagriezt par 360 grādiem, ja izmanto cauruli ar vītņi;
- 2) Vārsts uzstādīts atbilstoši plūsmas virziena bultiņai.

Removal of handle

- 1. The union nut become accessible when the green lock is released.
- 2. Turn scale to 0.0 and unscrew the union nut.

Calibration

- 3. Before refitting handle ensure that the setting displays 0.0

Demontage des Griffs

- 1. Der Handgriff kann nach Lösen einer Verriegelung (grüner Hebel) abgenommen werden.
- 2. Die Skala auf 0 drehen und die Überwurfmutter lösen

Kalibrierung

- 3. Vor wiedermontage Anzeige auf 0.0 stellen

Afmontering af håndtag

- 1. Omløberen bliver tilgængelig når den grønne pal trykkes ned.
- 2. Sæt indstillingen på 0.0 og skru omløberen af.

Kalibrering

- 3. Skala stilles på 0.0 før håndtaget genmonteres

Съемная рукоятка

Рукоятка может быть демонтирована при разболкированной настройке.

Zdjęcie głowicy nastawczej

- 1) zdjęcie głowicy nastawczej jest możliwe wtedy gdy zielona dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona.
- 2) ustawić zawór w pozycji 0.0 i odkręcić głowicę nastawczą.

Kalibracja

- 3) Przed ponownym założeniem głowicy należy upewnić się, że nastawa na niej wynosi 0.0.

Démontage de la poignée

- 1. L'écrou de fixation est accessible après avoir déverrouillé le petit levier vert.
- 2. Tourner l'échelle jusqu'à 0.0 et dévisser l'écrou de fixation

Calibration

- 3. Avant de remettre le volant , bien s'assurer que l'affichage indique 0.0

Käepideme eemaldamine

- 1. Ühendusmutrile pääseb juurde, kui roheline lukusti on vabastatud.
- 2. Keerake skaala näidule 0.0 ja keerake ühendusmutter maha.

Kalibreerimine

- 3. Enne käepideme tagasipanekut veenduge, et näit on 0.0.

Rankenėlės nuėmimas

- 1. Prijungimo veržlę galite pasiekti atleidę žalios spalvos fiksatorių.
- 2. Nustatykite skalės reikšmę ties 0,0 padala ir atsukite prijungimo veržlę.

Kalibravimas

- 3. Prieš pritvirtindami rankenėlę, įsitikinkite, kad nustatyta reikšmė vis dar yra 0,0

Roktura noņemšana

- 1. Savienojuma uzgriežnim var pieklūt, ja atbrīvots zaļais aizslēgs.
- 2. Pagrieziet skalu pozīcijā 0.0 un atskrūvējiet savienojuma uzgriezni.

Kalibrēšana

- Pirms atkārtotas roktura uzstādišanas pārlicinieties, ka iestatījums ir pozīcijā 0.0.

Open and close

An indicator shows: White = open valve Red = closed valve

Öffnen und Schließen

Eine spezielle Anzeige gibt Information über folgende Betriebszustände: Weiß = offenes Ventil Rot = geschlossenes Ventil

Afspærring

Ventilens lukkeindikator viser: Hvid = åben Rød = lukket

Открыть / Закрыть

Повернув рукоятку на 90° по часовой стрелке, можно полностью перекрыть клапан без изменения его настройки. При этом цвет индикатора в окне рукоятки информирует о положении клапана: индекатор белый - клапан открыт, индикатор красный - клапан закрыт.

Otwieranie i zamykanie

Kolor wskaźnika oznacza: Kolor biały: zawór otwarty Kolor czerwony: zawór zamknięty

Ouverture , fermeture

Un indicateur signale : blanc = vanne ouverte, rouge = vanne fermée.

Avamine ja sulgemine

Näidiku värv:

Valge = ventiil on avatud Punane = ventiil on suletud

Atidarymas ir uždarymas

Indikatorius rodo:

Balta spalva = ventilis atidarytas Raudona spalva = ventilis uždarytas

Atvēršana un aizvēršana

Indikators parāda:

Balts – vārsts ir atvērts. Sarkans – vārsts ir aizvērts.

Setting the flow

- 1. When valve is open the lock is released. Allen key can also be used.
- 2. The handle pops up and the required flow may be set. Flow diagrammes are found in <http://heating.danfoss.com>
- 3. Lock the setting by pressing the handle until click.

Seal

- 4. The setting may be protected using a sealing strip.

Einstellen der Durchflussmenge

- 1. Die Verriegelung (grüner Hebel) kann gelöst werden, wenn das Ventil nicht geschlossen ist. Alternativ kann hierzu ein 3mm Innensechskantschlüssel verwendet werden.
- 2. Der Griff springt nach oben und die gewünschte Durchflussmenge kann eingestellt werden. Durchflussdiagramme können unter [www.danfoss-waermeautomatik](http://www.danfoss-waermeautomatik.com), www.at.danfoss.com oder www.danfoss.ch abgerufen werden.
- 3. Die Einstellungen werden gesichert, indem der Griff bis zum Erönen eines Klicks heruntergedrückt wird.
- 4. Die Einstellungen können durch Anbringen eines Sicherungsstreifens zusätzlich gesichert werden.

Flow-indstilling

- 1. Når ventilen er åben, kan låsen åbnes. Inbusnøgle kan også anvendes.
- 2. Håndtaget springer op ventilen kan forindstilles. Flowdiagrammer findes her: <http://varme.danfoss.dk>
- 3. Lås indstillingen ved tryk på håndtaget.

Plombering

- 4. Indstillingen kan beskyttes med en plomberingsstrip.

Настройка клапана

- 1. Разблокировать настройку поворотом шестигранного ключа, клапан при этом должен быть открыт.
- 2. Рукоятка приподнимется, что позволит выставить требуемую настройку. Диаграммы для выбора настройки в интернете www.heating.danfoss.ru
- 3. Заблокировать настройку, нажав на рукоятку сверху, рукоятка защелкнется.

Пломбировка

- 4. Настройка может быть опломбирована с помощью пластиковой стяжки

Ustawienia przepływu

- 1. nastawę dokonują się kiedy zawór jest otwarty i dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona. Do zwolnienia zabezpieczenia można użyć również klucza imbusowego.
- 2. po zwolnieniu zabezpieczenia głowica nastawcza zaworu odskakuje i można dokonać
- 3. żądanej nastawy. Charakterystyki przepływu dostępne są na stronie www.heating.danfoss.pl. zablokowanie nastawy następuje poprzez wciśnięcie głowicy nastawczej aż nastąpi kliknięcie.

Zabezpieczenie

- 4. nastawa może zostać zabezpieczona za pomocą opaski zaciskowej.

Régler le débit

- 1. Lorsque la vanne est ouverte , le verrouillage peut-être oté. Une clé Allen peut être aussi utilisée à la place du levier vert.
- 2. La poignée se soulève et le réglage souhaité peut être effectué. Les courbes de débit sont disponibles sur <http://heating.danfoss.com>.
- 3. Verrouiller le réglage en enfonçant la poignée jusqu'à entendre un clic.

Plombage

- 4. Une fente permet le plombage du réglage.

Vooluhulga seadistamine

- 1. Kui ventiil avatakse, lukusti avaneb. Avamiseks võib kasutada ka kuuskantvõtit.
- 2. Käepide klõpsab ülespoole; nüüd saab seada vajaliku vooluhulga suurus. Vooluhulga seadeskeemid saab veebilehelt <http://heating.danfoss.com>
- 3. Seadistuse lukustamiseks vajutage käepidemele, kuni kuulete klõpsatust.

Plommimine

- 4. Seadistuse muutmist saab tõkestada plommiriba paigaldamisega.

Srauto nustatymas

- 1. Atleidus fiksatorių, ventilis atidaromas. Tam galite naudoti ir veržliaraktį.
- 2. Rankenėlė pakyla – galima nustatyti reikiamą srautą. Srauto pralaidumo diagramas galite rasti <http://heating.danfoss.com>
- 3. Norėdami užfiksuoti nustatymą, spauskite rankenėlę, kol ši spragtelės.

Plombavimas

- 4. Nustatymą galima apsaugoti jį užplombuojant.

Plūsmas iestatīšana

- 1. Kad vārsts ir atvērts, fiksators tiek atlaists. Var izmantot arī sešstūra atslēgu.
- 2. Rokturis pāvirzās uz augšu un var iestatīt nepieciešamo plūsmu. Plūsmu diagrammas meklējiet vietnē <http://heating.danfoss.com>.
- 3. Lai fiksētu iestatījumu, nospiediet rokturi līdz atskan klikšķis.

Plombēšana

- Iestatījumu var aizsargāt, izmantojot plombēšanas savīci.

DN	R1/R2 (mm)
15	96/58
20	99/60
25	101/63
32	124/87
40	127/90
50	131/94

1)

1

2

3



